

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed Esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un funzionario di categoria D nell'area finanziaria.

Il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di n. 1 funzionario di categoria D nell'area finanziaria.

Titolo di studio richiesto: Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di laurea in Economia e Commercio, in Giurisprudenza o in Scienze Politiche.

Termine di presentazione delle domande: La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, entro le ore dodici del 20° giorno dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 13.01.2003). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

PROVE D'ESAME.

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

1ª Prova Scritta: L'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali.

2ª Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico: Redazione di una deliberazione del Consiglio o della Giunta comunali relativa al settore contabilità, su Word per Windows.

Prova Orale:

- a) Ordinamento finanziario e contabile (L.R. 40/1997 e relativo regolamento n. 1 del 1999) con particolare riferimento al bilancio di previsione ed al rendiconto della gestione;
- b) Nozioni sui tributi comunali di cui al D. Lgs. 507/1993 (e successive modificazioni ed integrazioni) ed ICI;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de CHALLAND SAINT VICTOR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un fonctionnaire de catégorie D dans le secteur comptabilité.

La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un fonctionnaire de catégorie D dans le secteur comptabilité.

Titre d'études requis : Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'une licence en Economie et Commerce, en Droit ou en Science Politique.

Délai de présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, au plus tard le vingtième jour après la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 13.01.2003). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises : Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

ÉPREUVES DU CONCOURS.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

Première épreuve écrite: L'organisation financière et comptable des collectivités locales.

Deuxième épreuve écrite: Rédaction d'une délibération du Conseil ou de la Junte communaux, afférente au secteur de la comptabilité, à l'aide de Word pour Windows.

Épreuve orale:

- a) Organisation financière et comptable (L.R. n° 40/1997 et règlement régional n° 1/1999) et notamment budget prévisionnel et comptes de la gestion;
- b) Notions afférentes aux impôts communaux visés au décret législatif n° 507/1993 modifié et complété et I.C.I.;

- c) Nozioni del nuovo processo tributario (D. Lgs. 546/1992);
- d) La riforma delle sanzioni amministrative;
- e) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 successivamente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Diario delle prove: Le prove si svolgeranno il giorno 3 febbraio 2003 alle ore 8,30 presso il Municipio.

Proroga dei termini: Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, Fraz. Villa, 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR (AO) - Tel. n. 0125/945001/945002.

Challand-Saint-Victor, 18 dicembre 2002.

Il Segretario comunale
LANESE

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN CARTA LIBERA.

Al Signor SINDACO
del Comune di
11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR (AO)

___ sottoscritt___, nat_ a
_____ il _____ e residente a
_____ in Via _____
_____ (tel. n. _____), cod. fisc.

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed

- c) Notions afférentes aux nouvelles procédures fiscales (D. Lgs. 546/92);
- d) Réforme des sanctions administratives;
- e) Droits, obligations et responsabilité des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, selon les modalités et procédures définies dans la délibération de la Junte Régionale n° 4660 du 03.12.2001, modifiée avec D.G.R. 1501 du 29.04.2002, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves : Les épreuves auront lieu le jour 3 février 2003 à 8 heures et demie auprès de la Marie.

Report du délai de dépôt des candidatures : Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, hameau Villa, 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/945001/945002

Fait à Challand Saint Victor, le 18 décembre 2002.

Le secrétaire communal,
Giuseppe LANESE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

M. Le Syndic
de la Commune de
11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e)
le _____ à _____ ré-
sidant à _____ Rue
_____ (tél. _____), code fiscal

DEMANDE

À être admis(e) à participer au concours externe, sur

esami, per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di n. 1 Funzionario di categoria D nell'area finanziaria.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di laurea in _____, conseguito presso l'Università _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- j) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: _____ (italiana o francese);
- k) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- l) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____

titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un Fonctionnaire de catégorie D dans le secteur comptabilité.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier de la licence suivante _____ obtenue auprès de l'université _____ pendant l'année universitaire _____ avec l'appréciation suivante _____, requise pour la participation au concours;
- f) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont indiqués dans l'annexe déclaration tenant lieu d'acte de notoriété;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;
- j) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- k) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- l) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: _____;

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.:La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 474

Comune di GABY.

Pubblicazione esito di concorso pubblico.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che, ai sensi della normativa vigente, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 2 assistenti domiciliari e tutelari – categoria B – posizione B2 – presso la micro comunità di GABY, si è formata la seguente graduatoria:

Nominativo/Nom et prénom

1. STEVENIN Rita
2. PISTORIO Alessandra
3. CACI Rosalia
4. CORSI Elena
5. BARBIERI Laura Irene
6. GROS Sara

Gaby, 10 dicembre 2002.

Il Segretario comunale
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 475

N° 474

Commune de GABY.

Publication résultat d'un concours externe.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Aux termes des lois en vigueur, que la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux agents spécialisés – aide à domicile et dans les établissements publics (catégorie B – position B2) 36 heures hebdomadaires, est la suivante :

Punteggio/Total des points

- 8,29
- 7,71
- 7,68
- 7,30
- 7,21
- 6,79

Fait à Gaby, le 10 décembre 2002.

Le secrétaire communal,
Lina STEVENIN

N° 475

Comune di PONTBOSET.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo determinato per 6 mesi con possibilità di proroga ad un posto di istruttore amministrativo - contabile - categoria C - posizione C2 a tempo pieno.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di PONTBOSET indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo determinato per 6 mesi ad un posto di istruttore amministrativo - contabile - categoria C - posizione C2 a tempo pieno.

La graduatoria sarà valida per anni due.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di secondo grado;

Prova preliminare: accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione orale). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) numero 2 prove scritte o teorico pratiche:

- Ordinamento contabile degli Enti Locali.
- Nozioni sulla gestione del protocollo con eventuale utilizzo di posta elettronica
- Redazione di atti amministrativi

B) Prova orale:

- argomenti della prova scritta
- nozioni sull'ordinamento comunale nella Regione Autonoma Valle d'Aosta: Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Almeno una delle prove scritte o teorico/pratiche potrà essere redatta con l'ausilio di mezzi informatici (programmi Word - Excel) in Windows.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla

Commune de PONTBOSET.

Extrait de concours public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée pour 6 mois avec possibilité de renouvellement supplémentaire d'Instructeur administratif - comptable, catégorie C - position C2 à temps complet.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la Commune de PONTBOSET a lancé un concours public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée pour 6 mois d'Instructeur administratif - comptable, catégorie C - position C2 à temps complet.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans.

Titre d'étude requis: diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Épreuve préliminaire: vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN

A) Deux épreuves écrites ou théorico-pratiques:

- Organisation comptable des collectivités locales.
- Notions sur l'enregistrement avec éventuelle utilisation de courrier électronique
- Rédaction d'actes administratifs

B) Épreuve orale:

- Matières de l'épreuve écrite.
- Notions sur l'ordre juridique des Communes dans la Région Vallée d'Aoste (Loi régionale 7 décembre 1998 n° 54)
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Une épreuve écrite ou théorico-pratique pourra avoir lieu à l'ordinateur avec l'emploi des logiciels Word et Excel (Windows).

Délai de présentation des dossiers de candidature:

data di pubblicazione del relativo bando sul bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

Le prove si svolgeranno presso la Sala Consiliare del Comune di Pontboset con il seguente calendario: lunedì 27 gennaio 2003 alle h. 8.30 prova preliminare di lingua francese a cui seguiranno le due prove scritte o teorico-pratiche e quella orale.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A.

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso gli Uffici Comunali (0125/806912).

Pontboset, 12 dicembre 2002.

Il Segretario comunale
GAIDO

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE PUBBLICA, DA REDIGERE (IN CARTA SEMPLICE E PREFERIBILMENTE SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO) CON I PROPRI DATI PERSONALI.

Al Sig. Sindaco
del Comune di PONTBOSET
Loc. Pont-Bozet,30
11020 PONTBOSET - AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____ in via
_____, domiciliato a _____ in
via _____ (tel. n. _____)

CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato per 6 mesi con possibilità di proroga ad un posto di istruttore amministrativo - contabile - categoria C - posizione C2 a tempo pieno

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;

avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

Les épreuves auront lieu près de la Salle du Conseil de la Commune de PONTBOSET à partir du lundi 27 janvier 2003 à 8 heures et demie avec l'épreuve préliminaire de langue à laquelle suivront les épreuves écrites ou théoriques - pratiques et orales.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac - similé ci joint sous la lettre A.

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Commune de PONTBOSET (0125806912).

Fait à Pontboset, le 12 décembre 2002.

Le secrétaire communal,
Dario GAIDO

ANNEXE A)

FAC- SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À LA SÉLECTION PUBLIQUE (SUR PAPIER LIBRE, SI POSSIBLE SUR FEUILLE DE PAPIER MINISTRE) À REMPLIR AVEC LES DONNÉES PERSONNELLES DU CANDIDAT.

Monsieur le Syndic
de la Commune de PONTBOSET
Loc. Pont-Bozet,30
11020 PONTBOSET (AO)

Je soussigné/e _____, né/e le
_____, à _____, code fiscal
_____ et résident/e à _____
_____, rue/hameau _____
_____, n. _____, domicilié/e à _____
_____, rue/hameau _____,
n. _____, tél. _____

DEMANDE

À être admis/e à participer au concours public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée pour 6 mois avec possibilité de renouvellement supplémentaire d'Instructeur administratif - comptable, catégorie C - Position C2 à temps complet.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen/ne de l'un des Etats membres de l'Union Européenne _____;

2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
 3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
 4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
 5. di essere a conoscenza della lingua francese;
 6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
 7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
 8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
 12. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 13. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove di selezione del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
 14. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
 15. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
 16. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento
2. être inscrit/e sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit/e ou en avoir été radié/e pour les motifs suivants _____;
 3. Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes _____
 4. justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
 5. connaître la langue française ;
 6. (pour les citoyens qui ne sont pas italiens) connaître la langue italienne;
 7. (uniquement pour les candidats de sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué – exempté du service militaire – dans l'attente de l'appel – appel reporté pour des raisons d'études – en service auprès de _____);
 8. ne jamais avoir été ni destitué/e ni licencié/e d'un emploi auprès d'une administration publique et ne jamais avoir été déclaré/e démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
 9. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail public ou privé sont les suivantes: _____;
 10. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 11. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
 12. demander que toutes communications relatives à la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
 13. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de sélections, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci-après _____;
 14. souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français);
 15. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée _____;
 16. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination

della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso il Comune di PONTBOSET con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____
_____;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

17. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso il Comune di PONTBOSET;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;

18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

19. di autorizzare il Comune di PONTBOSET al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Commune de PONTBOSET (date et appréciation y afférentes): _____
_____;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance de français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99 avec, l'appréciation suivante: _____
_____;

17. (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive de la Commune de PONTBOSET

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

18. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la Loi n° 104 du 05.02.1992)

19. autoriser la Commune de PONTBOSET à traiter les informations nominatives qui me concernent au sens de la Loi n° 675/96.

_____, le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 476

ANNUNZI LEGALI

Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco.

Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Regione – Direzione servizi antincendio e di soccorso – Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, n. 133 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/44444 – Fax area amministrativa 0165/31718 – E mail d-sas@regione.vda.it.

N° 476

ANNONCES LÉGALES

Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence de la Région – Direction des services d'incendie et des secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. : 01 65 44 444 – Fax du secteur administratif : 01 65 31 718 – courrier électronique : d-sas@regione.vda.it.

2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto.
3. a) *Luogo di consegna*: Vedi punto 1.
- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*:
- Lotto A) n. 1 Furgone polisoccorso
- Lotto B) n. 1 Fotoelettrica completa di carrello e motogeneratore
- Lotto C) n. 104 Apparatî radio ricetrasmittenti portatili e relativi accessori
- Lotto D) n. 90 Apparatî radio ricetrasmittenti veicolari e relativi accessori
- c) *Divisione in lotti*: È data facoltà alle Ditte partecipanti di produrre offerta anche per uno solo dei lotti.
4. *Termini di consegna*:
- Lotto A: 180 giorni solari consecutivi a decorrere dalla data di ricezione dell'ordinativo;
- Lotto B: 120 giorni solari consecutivi a decorrere dalla data di ricezione dell'ordinativo;
- Lotti C e D: 90 giorni solari consecutivi a decorrere dalla data di ricezione degli ordinativi.
5. a) *Nome e indirizzo del servizio presso il quale si possono richiedere i documenti pertinenti*: Tutta la documentazione relativa al presente bando (testo integrale del bando, capitolati speciali d'appalto, norme di partecipazione alla gara e fac-simile di dichiarazione di cui al successivo punto 11.) potrà essere richiesta alla struttura indicata al punto 1.
- b) *Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a)*: 7 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento dei documenti*: Non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte* (in bollo): ore 12.00 del giorno 4 febbraio 2003;
- b) *Indirizzo al quale devono essere inviate*: Vedi punto 1.
- L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile.
- c) *Lingue nelle quali le stesse devono essere redatte*: italiano o francese.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieu de livraison* : Voir le point 1 du présent avis.
- b) *Nature et importance de la fourniture* :
- Lot A) : 1 fourgon pour les opérations de secours ;
- Lot B) : 1 station photoélectrique munie d'un chariot et d'un générateur à moteur ;
- Lot C) : 104 émetteurs - récepteurs radio portables assortis des accessoires y afférents ;
- Lot D) : 90 émetteurs - récepteurs radio à installer sur des véhicules, assortis des accessoires y afférents.
- c) *Division par lots* : Les soumissionnaires ont la faculté de présenter une offre relative à un seul des lots susmentionnés.
4. *Délai de livraison* :
- Lot A : 180 jours solaires consécutifs à compter de la date de réception de la commande ;
- Lot B : 120 jours solaires consécutifs à compter de la date de réception de la commande ;
- Lots C et D : 90 jours solaires consécutifs à compter de la date de réception de la commande.
5. a) *Dénomination et adresse du service auquel la documentation afférente au marché en question peut être requise* : Toute la documentation afférente au présent marché (texte intégral de l'avis, cahiers des charges spéciales, dispositions de participation au marché et fac-similé de la déclaration visée au point 11. du présent avis) peut être demandée à la structure visée au point 1 ;
- b) *Délai pour demander la documentation visée au point 5 a) du présent avis* : 7 jours avant la date limite de dépôt des soumissions ;
- c) *Modalité de paiement de la documentation* : Aucun paiement de la documentation n'est requis.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions* (sur papier timbré) : Au plus tard le 4 février 2003, 12 heures ;
- b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir* : Voir le point 1 du présent avis.
- L'administration passant le marché ne s'estime aucunement responsable de la non-admission au marché des plis qui, pour n'importe quelle raison, ne lui parviendraient pas en temps utile.
- c) *Langues dans lesquelles les offres doivent être rédigées* : Italien ou français.

7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *Data, ora e luogo di apertura*:
- Lotto A: il 6 febbraio 2003 alle ore 09,30
Lotto B: il 7 febbraio 2003 alle ore 09,30
Lotto C: il 10 febbraio 2003 alle ore 09,30
Lotto D: l'11 febbraio 2003 alle ore 09,30
- presso la struttura indicata al punto 1.
8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: Cauzione provvisoria del 2% dell'importo a base d'asta, IVA esclusa, fissato per ogni singolo lotto di fornitura;
- Cauzione definitiva del 5% dell'importo di aggiudicazione di ogni singolo lotto di fornitura, IVA esclusa.
9. *Modalità di finanziamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33220 e 40841).
10. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprese*: Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.Lgs. 24.07.92, n. 358, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati.
11. *Informazioni e formalità necessarie*: All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante, tra l'altro:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92 come modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);
- c) la regolarità, se il concorrente è italiano e con più di 15 dipendenti, con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili.
12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 180 giorni dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto agli importi a base d'asta sotto riportati:
- euro 54.000,00 per il lotto A;
 - euro 18.000,00 per il lotto B;
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis* :
- Lot A : le 6 février 2003, 9 h 30 ;
Lot B : le 7 février 2003, 9 h 30 ;
Lot C : le 10 février 2003, 9 h 30 ;
Lot D : le 11 février 2003, 9 h 30,
- dans les locaux de la structure visée au point 1 du présent avis.
8. *Cautionnement et autres formes de garantie* : Un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix de chaque lot de la fourniture, IVA exclue, doit être constitué.
- Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant d'adjudication de chaque lot de la fourniture, IVA exclue, doit être constitué.
9. *Modalité de financement* : Crédits inscrits au budget régional (chap. 33200 et 40841).
10. *Forme juridique du groupement d'entreprises* : Les fournisseurs ayant constitué un groupement temporaire ont également vocation à participer au marché visé au présent avis, sous les formes et suivant les modalités visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
11. *Informations et formalités* : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration rédigée selon le fac-similé fourni par la collectivité passant le marché et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises) ;
- c) Qu'elle est en position régulière vis-à-vis des dispositions qui réglementent le droit au travail des personnes handicapées, s'il s'agit d'une entreprise italienne avec plus de 15 salariés.
12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date limite pour la présentation de ces dernières.
13. *Critère d'attribution* : Au prix le plus bas par rapport aux mises à prix indiquées ci-après :
- Lot A : 54 000,00 euros ;
 - Lot B : 18 000,00 euros ;

- euro 228.170,00 per il lotto C;
- euro 133.195,00 per il lotto D.

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

14. *Altre indicazioni:* I contratti oggetto del presente bando di gara saranno stipulati in forma pubblica, a seguito di aggiudicazione definitiva.

15. *Data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione:* 24.12.2002.

Responsabile del procedimento amministrativo (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Ing. Gian Piero BADINO.

N. 477

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali –
Dipartimento risorse naturali.**

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Oggetto: Fornitura di n. 1 autocarro con gru, con cessione, a titolo oneroso, di n. 1 autocarro Fiat Ducato, da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione.

Importo a base d'asta: Euro 29.375,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 35.250.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditta partecipante: GIACHINO GUIDO & C. S.N.C. – AUTORIPARAZIONI SAINT-CHRISTOPHE

Ditta aggiudicataria: GIACHINO GUIDO & C. S.N.C. – AUTORIPARAZIONI SAINT-CHRISTOPHE

Importo di aggiudicazione: Euro 29.300,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 35.160,00, per il ritiro dell'autocarro usato Fiat Ducato la ditta ha offerto Euro 160,00.

Quart, 2 dicembre 2002.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 478

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.**

Bando di gara.

- Lot C : 228 170,00 euros ;
- Lot D : 133 195,00 euros.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

En cas d'offres anormalement basses, l'Administration se réserve la faculté de vérifier si le prix proposé est correct.

14. *Indications supplémentaires :* Les contrats faisant l'objet du présent avis seront dressés sous forme d'acte public suite à l'adjudication définitive.

15. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région :* Le 24 décembre 2002.

Responsable de la procédure administrative (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Gian Piero BADINO.

N° 477

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –
Département des ressources naturelles.**

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet : Fourniture d'un camion-grue destiné à la Direction des forêts, avec reprise d'un camion Fiat Ducato.

Mise à prix : 29 375,00 euros, plus IVA, soit un total de 35 250,00 euros.

Mode et procédure de passation du marché : Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaire : GIACHINO GUIDO & C. S.N.C. – AUTORIPARAZIONI SAINT-CHRISTOPHE.

Adjudicataire : GIACHINO GUIDO & C. S.N.C. – AUTORIPARAZIONI SAINT-CHRISTOPHE.

Montant de l'adjudication : 29 300,00 euros plus IVA, pour un total de 35 160,00 euros. Ladite entreprise a proposé la somme de 160,00 euros pour la reprise du camion Fiat Ducato usagé.

Fait à Quart, le 2 décembre 2002.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 478

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. <i>Ente appaltante</i>: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546 – Sito Internet www.regione.vda.it (solo per esiti di gara).</p> <p>2. <i>Procedura di gara</i>: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.</p> <p>3. <i>Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza</i>:</p> <p>3.1. <i>Luogo di esecuzione</i>: Comune di BRUSSON;</p> <p>3.2. <i>Descrizione</i>: Realizzazione del collettore fognario Arcesaz-Graines-Curien.</p> <p>I lavori consistono in: scavo e posa di tubazioni per fognatura e realizzazione di muri d'argine.</p> <p>3.3. <i>Importo a base d'asta</i> (compresi oneri per la sicurezza):</p> | <p>1. <i>Collectivité passant le marché</i> : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Site Internet www.regione.vda.it (pour les résultats des marchés uniquement).</p> <p>2. <i>Mode de passation du marché</i> : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.</p> <p>3. <i>Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité</i> :</p> <p>3.1 <i>Lieu d'exécution</i> : commune de BRUSSON ;</p> <p>3.2. <i>Description</i> : réalisation de l'égout collecteur d'Arcesaz-Graines-Curien.</p> <p>Les travaux en question comportent la réalisation de creusements, la mise en place des canalisations des égouts et la construction de remblais.</p> <p>3.3 <i>Mise à prix</i> (frais afférents à la sécurité compris) :</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	555.707,62	
opere a corpo	Euro	384.802,13	
opere a misura	Euro	164.312,15	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	6.593,35	vedere punto 11 del bando
BASE D'ASTA	Euro	555.707,63	
di cui oneri per la sicurezza	Euro	16.671,23	

MISE À PRIX :	555 707,62 euros	
ouvrages à forfait :	384 802,13 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	164 312,15 euros	Les conditions requises pour
ouvrages en régie :	6 593,35 euros	la participation au marché sont
MISE À PRIX :	555 707,63 euros	indiquées au point 11 du présent avis
dont frais afférents à la sécurité :	16 671,23 euros	

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso*: Euro 16.671,23;

3.4 *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais)* : 16 671,23 euros ;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento*:

3.5 *Types de travaux faisant l'objet du marché* :

Categoria prevalente e opere ricondotte	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo (euro)
OG6	I	Acquedotti, gasdotti, oleodotti, opere di irrigazione e di evacuazione	306.772,18

<i>Catégorie principale et ouvrages y afférents</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG6	I	Réseaux d'adduction d'eau, gazoducs, oléoducs, ouvrages d'irrigation et d'évacuation	306 772,18

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	I	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	135.439,04
OS1	I	Lavori in terra	113.496,40

<i>Travaux séparables</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG8	I	Ouvrages fluviaux, de protection, de réaménagement hydraulique et de bonification	135 439,04
OS1	I	Travaux de terrassement	113 496,40

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et ayant constitué une association de type vertical.

Les travaux n'appartenant pas à la catégorie principale et dont le montant est inférieur aux limites visées au 3° alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont inclus dans le montant afférent à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Termine di esecuzione*: 245 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia HELIO PIÙ (Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 235758).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:
- 6.1 *Termine di presentazione delle offerte*:
- Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 21.01.2003.
- 6.2 *Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara*:
- Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 22.01.2003. Lavori di realizzazione del collettore fognario Arcesaz-Graines-Curien in comune di BRUSSON. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.
- Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.
- Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.
- Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».
- 6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:
4. *Délai d'exécution* : 245 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia HELIO PIÙ – 78, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 57 58.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :
- 6.1 *Délai de dépôt des soumissions* :
- Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 21 janvier 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.
- 6.2 *Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente* :
- Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 22 janvier 2003. Travaux de réalisation de l'égout collecteur d'Arcesaz-Graines-Curien, dans la commune de BRUSSON. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.
- Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.
- Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.
- L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A – Documentation » et « B – Offre ».
- 6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione:

in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent :

Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2° alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 - art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 - deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 - en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi): per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privato autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 5) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. n. 278/1911

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

ovvero

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie):

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) : Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278/1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

6) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

7) (per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.

8) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis: En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.

7) Entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001 : Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.

8) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ou

- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison

a) la ragione sociale dell'Impresa offerente ; b) l'oggetto dei lavori ; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13, comma 5, L. 109/94 e succ. modif. e integr., deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3. Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile

sociale del soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention

come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3 *Apertura delle offerte*: il giorno 22.01.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-
quater, L. 109/94 e successive modificazioni): il
seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e
all'esame della sola documentazione allegata all'of-
ferta. Elencherà in ordine numerico progressivo le
imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifi-
che, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le
imprese, in numero pari al 10% delle offerte perve-

explicite de sa nature et, partant, ne serait pas
clairement identifiable, l'Administration
prend en considération, aux fins de la passa-
tion du marché, le dernier pli parvenu (non
pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible
d'établir l'ordre de réception des plis, il est
procédé par tirage au sort. En tout état de
cause, les plis portant la mention susdite et
reçus dans le délai fixé sont retenus en prior-
ité, indépendamment de leur ordre de récep-
tion. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus
être retirés, annulent, de plein droit, les sou-
missions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de
la raison sociale du soumissionnaire et de la
liste des pièces qu'il contient, la mention :
«Soumission pour l'attribution des travaux de
... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS
OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la docu-
mentation y afférente ayant fait l'objet d'une
substitution ou d'un retrait ne sont restitués
qu'après la passation du marché ; en tout état
de cause, le pli scellé contenant l'offre est
versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli subs-
titutif ou complémentaire, sous peine d'ex-
clusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ou-
vert pour compléter la documentation faisant
défaut dans le pli substitutif ou pour rempla-
cer une partie de la documentation déjà dé-
posée, y compris l'enveloppe contenant
l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas
de présentation d'un pli portant l'indication
explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire
ou rectificatif, en vue du remplacement des
pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne
portant pas l'indication explicite de sa nature
est considéré, de plein droit, comme pli subs-
titutif.

- 6.3 *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le
22 janvier 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoi-
re, de l'environnement et des ouvrages publics –
2/A, rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de
l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994
modifiée): La commission d'adjudication procède à
l'ouverture des plis et à l'examen de la documenta-
tion jointe à l'offre. Elle établit un classement des
entreprises admises, sur la base des contrôles précé-
dents, et choisit, par tirage au sort public parmi les-
dites entreprises, un nombre de soumissionnaires

nute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui nessuna Impresa si qualifichi in gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n 40/2001 il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

6.4 *Riconvocazione del seggio di gara*: il giorno 03.02.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.5 *Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria*:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui

équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières ainsi que techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Le soumissionnaire doit déposer ladite documentation dans un délai de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, la commission d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

6.4. *Nouvelle convocation du jury d'adjudication* : Le 3 février 2003, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;

6.5. *Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire* :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adju-

sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. *Cauzione provvisoria*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 11.114,15) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 – 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scaden-

dication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée):

8.1 *Cautionnement provisoire*: L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (11 114,15 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes:

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE);
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au

za del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 21.01.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 19.07.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fidejussione e le condizioni particolari, pena l'esclusione, devono essere firmate in originale dal fidejussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti

moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 21 janvier 2003, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 19 juillet 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50%.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires re-

ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ;
4) mancata costituzione della cauzione definitiva ;
5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una «polizza assicurativa» che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative,

tenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. Cautionnement définitif (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5. Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et

nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;

ovvero

- qualificazione SOA nella categoria OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II ;

les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

Entreprises isolées:

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG6 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;

ou

- qualification SOA au titre de la catégorie OG6 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I ;

Le lavorazioni appartenenti alla categoria OS1 potranno essere affidate in subappalto oppure eseguite direttamente dall'impresa.

ovvero

- qualificazione SOA nella categoria OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I ;
- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I ;
- qualificazione SOA nella categoria OS1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I ;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG6 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 555.707,62).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

- qualification SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

Les travaux relevant de la catégorie OS1 peuvent confiés à des sous-traitants ou être réalisés directement par l'entreprise en question.

ou

- qualification SOA au titre de la catégorie OG6 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- qualification SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- qualification SOA au titre de la catégorie OS1 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale:

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG6 doit être au moins égale à la mise à prix (555 707,62 euros).

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale:

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II ;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OG8 per un importo non inferiore alla classifica I ;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif.) e non è subappaltabile.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria OS1 potranno essere affidate in subappalto oppure eseguite direttamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG6 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I ;
- qualificazione SOA della/e mandante/i nelle ca-

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que toute entreprise membre du groupement temporaire peut être désignée comme entreprise principale.

Groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale:

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix du marché ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- qualification SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie principale OG6 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- qualification SOA de la mandante au titre de la catégorie OG8 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

Les travaux relevant de la catégorie OS1 peuvent être confiés à des sous-traitants ou être réalisés directement par les entreprises membres du groupement temporaire.

- qualification SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie principale OG6 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- qualification SOA de la mandante ou des man-

tegorie scorporabili sottoelencate:

- OG8 per un importo non inferiore alla classifica I ;
- OS1 per un importo non inferiore alla classifica I ;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif.) e non è subappaltabile.

Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG6 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 555.707,62);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria OG8 per un importo non inferiore alla classifica I ;

L'opera scorporabile deve essere assunta per inte-

dantes au titre des catégories relatives aux travaux séparables indiquées ci-après :

- OG8 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- OS1 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

Groupements temporaires d'entreprises du type mixte :

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, dans les groupements temporaires d'entreprises du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables, les montants d'inscription des membres du groupement temporaire peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale du groupement en cause, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme horizontale peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme horizontale: la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG6 ne doit pas être inférieure au montant de la mise à prix (555 707,62 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme verticale : la qualification SOA au titre de la catégorie OG8 ne doit pas être inférieure au montant du classement I ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entiè-

ro da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.). e non è supappaltabile.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria OS1 potranno essere affidate in subappalto oppure eseguite direttamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG6 deve essere almeno pari all'importo della categoria OG6 (Euro 306.772,18);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nelle categorie scorporabili sottolencate:
- OG8 per un importo non inferiore alla classifica I;
- OS1 per un importo non inferiore alla classifica I;

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.). e non è supappaltabile.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottolencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
 - a.1 idonee referenze bancarie;
 - a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
 - a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del C.C., riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo
- b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

remente par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

Les travaux relevant de la catégorie OS1 peuvent confiés à des sous-traitants ou être réalisés directement par les entreprises membres du groupement temporaire.

- Entreprises groupées sous forme horizontale : la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG6 ne doit pas être inférieure au montant de la catégorie OG6 (306 772,18 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme verticale : lesdites entreprises doivent être munies de la qualification SOA au titre des catégories relatives aux travaux séparables indiquées ci-après :
- OG8 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- OS1 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

Conditions spéciales :

- a) Capacité économique et financière appropriée.
 - a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;
 - a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;
 - a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.
- b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.

- b.1 idonea direzione tecnica;
- b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
- b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta o esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta o esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) Impresa singola: i requisiti di cui ai punti

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix ou réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix ou réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.

c) Équipements techniques appropriés.

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.

d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) Entreprises isolées : Les conditions visées

a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorporabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorporabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- 3) Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti, per la mandataria, alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente e, per la/e mandante/i, alla/e classifica/che di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 posseduti siano riferiti alla classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero la stessa mandataria si qualifichi, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Associations temporaires d'entreprises sous forme horizontale : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- 3) Groupements temporaires d'entreprises sous forme verticale : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies, par la mandataire, relativement au classement requis pour la catégorie principale visée au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et, par la/les mandante(s), relativement au(x) classement(s) requis pour la/les catégorie(s) afférente(s) aux travaux séparables visée au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle réunit les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elle a obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dall'Impresa capogruppo, siano riferiti all'importo della classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

4) Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:

- per le Imprese associate in senso orizzontale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica richiesta per la categoria prevalente.

Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- per le Imprese associate in senso verticale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla/e classifica/che richiesta per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria e le mandanti associate in orizzontale non possono assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 siano

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par l'entreprise principale, sont relatives au classement visé au 4^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

4) Groupements temporaires d'entreprises du type mixte :

- Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement requis pour la catégorie principale.

La condition visée au point a.2 doit être remplie globalement par toutes les entreprises membres du groupement temporaire.

Toutes les entreprises membres du groupement temporaire doivent déclarer au titre de quel classement elles participent au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- Quant aux entreprises groupées sous forme verticale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au(x) classement(s) requis pour la/les catégorie(s) afférente(s) aux travaux séparables.

L'entreprise mandataire et les entreprises mandantes constituant un groupement du type horizontal peuvent réaliser les travaux séparables uniquement si elles réunissent

riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero si qualificano, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dalle Imprese associate in senso orizzontale, siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in partico-

les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement aux classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elles ont obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par les entreprises associées sous forme horizontale, sont relatives au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4^e alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire et le soumission-

lare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della L.R. n. 12/96 e succ. mod..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 e al d.lgs. n. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della succes-

naire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2^e alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passa-

siva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Ing. Roberto MADDALENA.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 479

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche -
Dipartimento opere pubbliche.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di adeguamento ed allargamento della strada regionale n. 3 di Arnad - 2° stralcio - in comune di ARNAD, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

tion du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Roberto MADDALENA ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 479

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont participé, avec une offre valable, à l'appel d'offres ouvert pour la réalisation des travaux de réaménagement et d'élargissement de la route régionale n° 3 d'Arnad - 2° tranche, dans la commune d'ARNAD :

1) ALPI SCAVI S.R.L. 2) AMBIENTE S.R.L. 3) BE.NA.CO. S.R.L. 4) C. EDIL COSTRUZIONI 5) CHEILLON PIERO & C. S.N.C. 6) CIMO S.R.L. 7) CO.GE.CA S.R.L. 8) COGEDIL S.R.L. 9) Ragg. COSMO S.R.L. / C.M. CALCESTRUZZI DI MARMO R. & C. 10) DUCLOS S.R.L. 11) E.N.I. S.R.L. 12) EDILVIE S.R.L. 13) EDILVU S.R.L. 14) ENTREPRISE ROCAPINA S.R.L. 15) EREDI BERNARDO S.N.C. 16) G. & G. EUROAPPALTI S.R.L. 17) Ragg. GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L. / DALLE RENATO 18) GHELLER RAIMONDO S.A.S. 19) GIANNI ASTRUA S.R.L. 20) GRASSO ORAZIO 21) I.C.I.M. 22) I.CO.FOR.M. S.R.L. 23) Ragg. I.R. & B. S.R.L. / TEKNE S.N.C. 24) I.V.I.E.S. S.P.A. 25) ICE DI SCARANO A. & C. S.N.C. 26) ICOVAL S.R.L. 27) ISAF S.R.L. 28) MARIETTA S.P.A. 29) ORION 30) PORTALUPI S.P.A. 31) PREMIATA COSTRUZIONI S.R.L. 32) Ragg. RUSSO CARMINE / JACQUEMOD 33) SI - AM S.N.C. 34) SINCOS S.R.L. 35) SINISGALLI S.R.L. 36) SO.GE.MA. S.R.L. 37) SO.GE.MI. S.R.L. 38) TAGLIENTE COSTRUZIONI S.R.L. 39) Ragg. URICAO S.R.L. / CO. SYSTEM S.R.L. 40) VALLE COSTRUZIONE S.R.L. 41) VERDI ALPI S.R.L. 42) VERGA COSTRUZIONI S.R.L. .

Alla gara espletata in data 07.10.2002 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa VERGA COSTRUZIONI S.R.L. con sede in CASTRONOVO DI SICILIA (PA) con un ribasso del 15,99%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 480

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di ammodernamento ed allargamento della strada intercomunale Saint-Vincent – Émarèse (4° lotto) in comune di ÉMARÈSE, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI S.R.L. 2) AMBIENTE S.R.L. 3) ANGELINI VINCENZO 4) ARMANDO SPOSATO S.A.S. 5) BE.NA.CO. S.R.L. 6) BIANCHETERRA & C. S.P.A. 7) BIONAZ SIRO & C. S.N.C. 8) BIONDI S.P.A. 9) BRAMBATI & C. S.R.L. 10) BROGIOLI S.R.L. 11) C. EDIL COSTRUZIONI 12) C.P.C. COSTRUZIONI S.R.L. 13) CATTANEO S.P.A. 14) CHEILLON PIERO S.N.C. 15) CO.SA. R. S.R.L. 16) COGEDIL S.R.L. 17) Ragg. COME' GILDO / EDIL SCAVI MONTEBIANCO S.R.L. 18) COMETTO & TERCINOD S.A.S. 19) CONSORZIO RAVENNATE 20) Ragg. Ragg. COSMO S.R.L. / C.M. CALCESTRUZZI DI MARMO R. & C. 21) COSPE S.R.L. 22) DINAMIC S.R.L. 23) DRESCO COSTRUZIONI S.R.L. 24) DUCLOS S.R.L. 25) DUFOUR S.R.L. 26) E.L.M.I.C. S.A.S. 27) E.N.I. S.R.L. 28) EDILUBOZ S.R.L. 29) EDILVIE S.R.L. 30) EDILVU S.R.L. 31) EUROROCK S.R.L. 32) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A. 33) FERRISE GIOVANNI 34) G. & G. EUROAPPALTI S.R.L. 35) Ragg. Ragg. GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L. / DALLE RENATO 36) GHELLER RAIMONDO S.A.S. 37) GIANNI ASTRUA S.R.L. 38) GIUSEPPE CARUSO 39) GRASSO ORAZIO 40) GUGLIOTTA GAETANO 41) HERESAZ AURELIO S.N.C. 42) I.CO.FOR.M. S.R.L. 43) I.CO.LI. S.A.S. 44) I.O.S. S.P.A. 45) I.R. & B. S.R.L. 46) I.V.I.E.S. S.P.A. 47) ICE SCARANO A. & C. S.N.C. 48) ICOVAL S.R.L. 49) INFRATER S.R.L. 50) ISAF S.R.L. 51) LA. E.R.R.E. S.R.L. 52) LIS S.R.L. 53) MANCINI COSTRUZIONI GENERALI S.A.S. 54) MARIETTA S.P.A. 55) MARINELLI COSTRUZIONI S.P.A. 56) MICRON 57) MONTROSSET ALFONSO S. N.C. 58) OBERT COSTRUZIONI S.R.L. 59) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L. 60) PONTI & STRUTTURE S.R.L. 61) PORTALUPI CARLO S.P.A. 62) PREVE COSTRUZIONI S.P.A. 63) REMO RUGGERI C. & A. S.R.L. 64) RUSCALLA RENATO S.P.A. 65) S.E.L.I. S.A.S. 66) S.I.O.C.S. S.R.L. 67) SCAMOTER S.P.A. 68) SCARLATTA UMBERTO S.A.S. 69) SINCOS S.R.L. 70) SINISGALLI S.R.L. 71) SO.C.E.A. S.R.L. 72) SO.GE.MA. S.R.L. 73) SO.GE.MI. INGEGNERIA S.R.L. 74) T.M.G. SCAVI S.R.L. 75) TAGLIENTE COSTRUZIONI S.R.L. 76) TOUR RONDE S.R.L. 77) Ragg. Ragg. URICAO S.R.L. / CO. SYSTEM S.R.L. 78) VALLE COSTRUZIONE S.R.L. 79) VERDI ALPI S.R.L. 80) VI.CO. S.R.L. .

Alla gara espletata in data 25.09.2002 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa T.M.G. SCAVI S.R.L.

Ledit marché a été attribué le 7 octobre 2002, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise VERGA COSTRUZIONI S.R.L., dont le siège social est à CASTRONOVO DI SICILIA (PA), qui a offert un rabais de 15,99%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 480

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont participé, avec une offre valable, à l'appel d'offres ouvert pour la réalisation des travaux de réaménagement et d'élargissement de la route intercommunale Saint-Vincent – Émarèse (4^e tranche), dans la commune d'ÉMARÈSE :

Ledit marché a été attribué le 25 septembre 2002, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise T.M.G. SCAVI S.R.L.,

con sede in SONDRIO con un ribasso del 16,896%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 481

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di manutenzione ed integrazione del vallo paramassi in località Marsan in comune di NUS, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ACQUA E VERDE NORD S.R.L. 2) ACQUISTAPACE DANIELE & C. S.N.C. 3) ALPI DECO S.R.L. 4) ARTIGIANA COSTRUZIONI S.R.L. 5) C. EDIL COSTRUZIONI 6) C.P.C. COSTRUZIONI S.R.L. 7) CESI S.R.L. 8) CIABOCCO S.R.L. 9) CO.RE.STRA S.R.L. 10) COGEIS S.P.A. 11) CONSORZIO RAVENNATE 12) CONSORZIO TRIVENTO ROC- CIATORI 13) DINAMIC S.R.L. 14) DOLOMITI ROCCE S.R.L. 15) ECOVAL S.R.L. 16) EURORCK S.R.L. 17) FRANCO IMPRESA EDILE S.R.L. 18) FURFARO S.R.L. 19) G. & G. EUROAPPALTI S.R.L. 20) GEO ALPI ITALIANA S.R.L. 21) GEOSERVICE S.R.L. 22) GUGLIOTTA GAETANO 23) I.CO.STRA. S.R.L. 24) ISAF S.R.L. 25) MARA S.R.L. 26) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L. 27) S.I.C.E.S. S.P.A. 28) SAICO S.R.L. 29) SINISGALLI S.R.L. 30) SO.C.E.A. S.R.L. 31) SO.CO.GEN S.P.A. 32) TECNOGEO S.R.L. 33) TECNOROCIA S.R.L. 34) URICAO S.R.L. 35) VALLE COSTRUZIONE S.R.L. .

Alla gara espletata in data 26.08.2002 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicatario il CONSORZIO RAVENNATE con sede in RAVENNA con un ribasso del 28,21%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 482

**Comune di SAINT-PIERRE – Regione Autonoma Valle
d'Aosta.**

**Estratto bando di gara per affidamento del servizio di
pulizia della scuola elementare mediante procedura
aperta.**

- Ente appaltante:* Comune di SAINT-PIERRE – loc. Tâche, n. 1 – tel. 0165-927800 – fax 0165-927821.
- Luogo di esecuzione:* Scuola elementare sita in località Ordines (SAINT-PIERRE).
- Oggetto dei lavori:* appalto del servizio di pulizia della Scuola elementare dall'11 gennaio 2003 al 10 gennaio 2006.
- Importo a base d'asta:* euro 107.000,00, IVA esclusa.

dont le siège social est à SONDRIO, qui a offert un rabais de 16,896%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 481

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-
vrages publics – Département des ouvrages publics.**

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont participé, avec une offre valable, à l'appel d'offres ouvert pour la réalisation des travaux d'entretien et de réaménagement de la tranchée pare-pierres de Marsan, dans la commune de NUS :

1) ACQUA E VERDE NORD S.R.L. 2) ACQUISTAPACE DANIELE & C. S.N.C. 3) ALPI DECO S.R.L. 4) ARTIGIANA COSTRUZIONI S.R.L. 5) C. EDIL COSTRUZIONI 6) C.P.C. COSTRUZIONI S.R.L. 7) CESI S.R.L. 8) CIABOCCO S.R.L. 9) CO.RE.STRA S.R.L. 10) COGEIS S.P.A. 11) CONSORZIO RAVENNATE 12) CONSORZIO TRIVENTO ROC- CIATORI 13) DINAMIC S.R.L. 14) DOLOMITI ROCCE S.R.L. 15) ECOVAL S.R.L. 16) EURORCK S.R.L. 17) FRANCO IMPRESA EDILE S.R.L. 18) FURFARO S.R.L. 19) G. & G. EUROAPPALTI S.R.L. 20) GEO ALPI ITALIANA S.R.L. 21) GEOSERVICE S.R.L. 22) GUGLIOTTA GAETANO 23) I.CO.STRA. S.R.L. 24) ISAF S.R.L. 25) MARA S.R.L. 26) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L. 27) S.I.C.E.S. S.P.A. 28) SAICO S.R.L. 29) SINISGALLI S.R.L. 30) SO.C.E.A. S.R.L. 31) SO.CO.GEN S.P.A. 32) TECNOGEO S.R.L. 33) TECNOROCIA S.R.L. 34) URICAO S.R.L. 35) VALLE COSTRUZIONE S.R.L. .

Ledit marché a été attribué le 26 août 2002, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, au CONSORZIO RAVENNATE, dont le siège social est à RAVENNA, qui a offert un rabais de 28,21%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 482

**Commune de SAINT-PIERRE – Région autonome
Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'ad-
judication du service de nettoyage des écoles élémen-
taires.**

- Collectivité passant le marché :* Commune de SAINT-PIERRE – 1, hameau de Tache – Tél. 01 65 92 78 00 – Fax 01 65 92 78 21.
- Lieu d'exécution :* École élémentaire d'Ordines (SAINT-PIERRE).
- Objet des travaux :* Service de nettoyage de l'école élémentaire, du 11 janvier 2003 au 10 janvier 2006.
- Mise à prix :* 107 000,00 euros IVA exclue.

- e) *Criterio di aggiudicazione*: asta pubblica con il metodo previsto dall'art. 73 lettera c) del R.D. n. 827/1924 e con il procedimento previsto dal successivo art. 76 con presentazione di offerte in ribasso percentuale ed aggiudicazione al miglior offerente.
- f) *Termine per l'offerta*: Il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di SAINT-PIERRE entro e non oltre le ore 12.00 del giorno venerdì 30 dicembre 2002.
- g) *Gara*: verrà svolta il 30 dicembre 2002 alle ore 15.00.
- h) *Responsabile del procedimento*: Sig.ra Liliana BERTHOD (0165-927814).

Il bando integrale viene pubblicato all'albo pretorio comunale ed è reperibile esclusivamente presso l'ufficio contabilità/settore servizi scolastici del Comune di SAINT-PIERRE dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00.

Saint-Pierre, 5 dicembre 2002.

Il Responsabile
del servizio
BERTHOD

N. 483 A pagamento.

Gruppo Azione Locale.

Bando di gara per la presentazione dei progetti tematici orizzontali nell'ambito del P.I.C. Leader Plus 2000-2006.

1. È aperta la fase di attuazione del Programma Leader Plus 2000-2006 in Valle d'Aosta. Il GAL, società cooperativa beneficiaria dei fondi a disposizione intende dare avvio alla presentazione dei progetti tematici orizzontali. I progetti, completi di tutta la documentazione in appresso specificata devono essere presentati, con le modalità indicate nel vademecum, presso la sede del GAL in AOSTA, P.zza Narbonne n. 16, tel. 0165/361018 329/7504228
2. *Descrizione geografica*: 32 comuni della Valle, selezionati adottando criteri conformi agli indirizzi comunitari e precisamente: VALGRISENCHE, RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGE, VALSAVARENCHÉ, INTROD, SAINT-NICOLAS, BIONAZ, OYACE, VALPELLINE, ALLEIN, DOUES, OLLOMONT, ÉTROUBLES, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, TORGNON, ÉMARÈSE, PONTEY, SAINT-DENIS, VERRAYES, BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME, CHALLAND-SAINT-VICTOR, FONTAINEMORE, LILLIANES, PERLOZ, PONTBOSET, CHAMPORCHER, GABY, ISSIME.

- e) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924, suivant la procédure visée à l'art. 76 dudit DR, soit présentation d'offres proposant un rabais par rapport à la mise à prix et adjudication au moins-disant.
- f) *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant la soumission et la documentation requise doit parvenir, sous peine d'exclusion, à la Commune de SAINT-PIERRE, au plus tard le vendredi 30 décembre 2002, 12 heures.
- g) *Ouverture des plis* : La séance d'ouverture des plis se tiendra le 30 décembre 2002, 15 heures.
- h) *Responsable de la procédure* : Mme Liliana BERTHOD (01 65 92 78 14).

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage communal et peut être obtenu au bureau de la comptabilité du secteur des services scolaires de la Commune de SAINT-PIERRE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h.

Fait à Saint-Pierre, le 5 décembre 2002.

La responsable
du service,
Liliana BERTHOD

N° 483 Payant.

Groupe d'Action Local.

Avis d'appel à projets thématiques horizontaux dans le cadre du PIC Leader Plus 2000-2006.

1. La phase d'application du programme Leader Plus 2000-2006 est engagée en Vallée d'Aoste. Le GAL, société coopérative bénéficiaire des fonds pouvant être utilisés lance un appel à projets thématiques horizontaux. Les projets, assortis de toute la documentation indiquée ci-après, doivent être présentés, suivant les modalités visées au vade-mecum, au siège du GAL – AOSTE, 16, place de Narbonne, tél. 01 65 36 10 18 329/75 04 228.
2. *Zone concernée* : 32 communes de la Vallée d'Aoste, sélectionnées suivant des critères respectant les dispositions communautaires, à savoir : VALGRISENCHE, RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGE, VALSAVARENCHÉ, INTROD, SAINT-NICOLAS, BIONAZ, OYACE, VALPELLINE, ALLEIN, DOUES, OLLOMONT, ÉTROUBLES, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, TORGNON, ÉMARÈSE, PONTEY, SAINT-DENIS, VERRAYES, BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME, CHALLAND-SAINT-VICTOR, FONTAINEMORE, LILLIANES, PERLOZ, PONTBOSET, CHAMPORCHER, GABY, ISSIME.

3. *Finalità generali del Programma Leader Plus*: il programma prevede linee di intervento finalizzate a: al miglioramento dei servizi all'impresa, allo sviluppo ed alla qualificazione dei processi e dei prodotti, al miglioramento della competitività e della compatibilità ambientale cogliendo le opportunità offerte dall'innovazione dei sistemi di comunicazione e dei meccanismi di integrazione; al rafforzamento del sistema economico familiare in ambito rurale, attraverso: l'innovazione dei servizi, la sperimentazione di nuove articolazioni della struttura del reddito, la qualificazione del ruolo della donna nei meccanismi di pluriattività; favorire la conservazione e la valorizzazione delle risorse, principalmente nell'ambito di meccanismi innovativi di approccio integrato allo sviluppo.
 4. *Oggetto*: il presente invito riguarda la presentazione di progetti a valere sull'Asse 1. Misura 1- Valorizzazione dei sistemi produttivi economici rurali- Misura 2- Rafforzamento della famiglia rurale- e Misura 3- Valorizzazione eco-sostenibile del territorio- come indicato nel P.L.R. adottato dalla regione Valle d'Aosta. Nello specifico sono finanziabili col presente invito gli interventi di cui alle schede di sottomisura B.1- Qualità e diffusione della micro-accoglienza (chambres d'hôtes, B&B) e azioni innovative di marketing territoriale- B.2- Valorizzazione e sostegno a filiere produttive su prodotti nuovi e/o biologici- e B.3 - Sostenere la famiglia rurale con soluzioni innovative e qualità dei processi per i servizi, nei flussi di informazione e nei sistemi di gestione del patrimonio- così come riportate nel Piano di Sviluppo Locale e allegate sub A al Vademecum.
 5. *Importo complessivo*: per l'attuazione del presente invito è disponibile la cifra complessiva di Euro 1.503.845 di spesa pubblica, ripartita sulle diverse misure così come specificato nel piano finanziario di cui all'allegato 1 al vademecum. Tutti gli importi indicati si intendono al lordo dell'IVA. L'entità del contributo concedibile varia a seconda dei beneficiari, così come specificato nell'allegato 2 al vademecum. La spesa ammissibile a finanziamento è determinata sulla base dei principi di cui al Reg. CE 1685/00, dei criteri di cui al Complemento di programmazione e dei criteri di cui al PSL così come meglio specificato nel Vademecum.
 6. *Documentazione*: il Complemento di programmazione, il PSL in cui sono riportate le schede progettuali, il Vademecum riportante le modalità di presentazione del progetto sono consultabili direttamente sul sito www.galvda.it. La scheda progettuale da presentare a corredo del progetto deve essere scaricata direttamente dal predetto sito ovvero può essere reperita presso la sede del GAL all'indirizzo di cui al p.to 1 del bando.
 - 6.1. Termine ricezione offerte: entro le ore 12.00 del giorno 28 febbraio 2003.
3. *Objectifs généraux du programme Leader Plus*: Ce programme prévoit la mise en œuvre d'interventions visant à : améliorer les services en faveur des entreprises, développer et qualifier les processus et les produits, améliorer la compétitivité et la compatibilité avec l'environnement grâce aux opportunités offertes par l'innovation des systèmes de communication et des mécanismes d'intégration ; renforcer le système économique familial dans le cadre rural par l'innovation des services, l'expérimentation de nouvelles manières d'organiser la structure des revenus, la qualification du rôle de la femme dans les mécanismes afférents à l'exercice de plusieurs activités ; favoriser la conservation et la valorisation des ressources, principalement dans le cadre des mécanismes novateurs permettant d'envisager une approche intégrée du développement.
 4. *Objet* : Le présent avis concerne la présentation de projets à valoir sur l'Axe 1 : Mesure 1 (Valorisation des systèmes économiques ruraux de production), Mesure 2 (Renforcement de la famille rurale) et Mesure 3 (Valorisation du territoire respectueuse de l'environnement), au sens du PLR adopté par la Région Vallée d'Aoste. Dans le détail, les actions pouvant bénéficier de financements par le biais de la présente intervention sont visées aux fiches relatives à la sous-mesure B.1 (Qualité et diffusion du micro-accueil – chambres d'hôtes, B&B – et actions novatrices en matière de marketing territorial), B.2 (Valorisation et soutien des filières productrices relativement aux nouveaux produits et aux produits biologiques) et B.3 (Soutien de la famille rurale par des solutions novatrices et la qualité des processus afférents aux services, dans la transmission d'informations et dans les systèmes de gestion du patrimoine), visées au Plan d'essor local et constituant l'annexe A du Vade-mecum.
 5. *Montant global* : La somme globale destinée à l'application du présent appel à projet s'élève à 1 503 845 euros (financement public) et est répartie relativement aux mesures susdites au sens du plan de financement visé à l'annexe 1 du Vade-mecum. Tous les montants indiqués ne comprennent pas l'IVA. Le montant de la subvention pouvant être accordée varie selon les bénéficiaires, au sens de l'annexe 2 dudit Vade-mecum. La dépense susceptible d'être financée est établie sur la base des principes visés au règlement CE 1685/2000, des critères visés au plan complémentaire et des critères visés au Plan d'essor local tel qu'ils sont indiqués dans le Vade-mecum.
 6. *Documentation* : Le plan complémentaire, le plan d'essor local comprenant les fiches relatives aux projets et le Vade-mecum portant les modalités de présentation du projet peuvent être consultés sur le site www.galvda.it. La fiche à joindre au projet doit être téléchargée directement depuis le site susdit ou peut être obtenue au siège du GAL, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
 - 6.1. Délai de réception des projets : Les projets doivent être déposés au plus tard le 28 février 2003, 12 h.

- 6.2. Indirizzo: vedi p.to 1
- 6.3. Modalità: stabilite nel vademecum
7. *Valutazione e selezione dei progetti*: i progetti saranno valutati da una commissione costituita ad hoc secondo i criteri specificati nel vademecum. All'esito dell'istruttoria verrà redatta una graduatoria ed i progetti saranno finanziabili fino ad esaurimento delle risorse disponibili.
8. *Soggetti ammessi alla gara*: enti pubblici e privati, singoli o associati così come dettagliato nell'allegato 2 al Vademecum
9. *Informazioni*: ogni informazione o chiarimento in merito alla scheda progettuale o di altro genere inerente ai progetti può essere richiesta fino a cinque giorni prima la scadenza del bando via mail all'indirizzo ovvero telefonando al numero 0165/361018 o al numero 329/7504228.
10. Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto della Legge 675/96
11. *Responsabile del procedimento*: D.ssa Viviane BELLOT

Il Direttore del GAL
Viviane BELLOT

N. 484 A pagamento.

- 6.2. Adresse : Voir le point 1 du présent avis.
- 6.3. Modalités : Les modalités de présentation des projets sont visées au Vade-mecum.
7. *Appréciation et sélection des projets* : Les projets sont appréciés par une commission constituée à cet effet suivant les critères visés au Vade-mecum. À l'issue de l'instruction, il sera procédé à l'établissement d'un classement et les projets seront financés jusqu'à l'épuisement des ressources disponibles.
8. *Sujets pouvant répondre à l'appel à projets* : Organismes publics et privés, à titre individuel ou sous forme d'association, au sens de l'annexe 2 du Vade-mecum.
9. *Renseignements* : Tout renseignement ou tout éclaircissement relativement à la fiche ou aux projets peut être demandé, jusqu'au cinquième jour précédant l'expiration du délai de présentation des projets en cause, par courrier électronique, à l'adresse suivante : gal@netvalle.it, ou par téléphone, au numéros suivants : 01 65 36 10 18 – 329/75 04 228.
10. Le traitement des données personnelles sera effectué dans le respect des dispositions de la loi n° 675/1996.
11. *Responsable de la procédure* : Mme Viviane BELLOT.

La directrice du GAL,
Viviane BELLOT

N° 484 Payant.